

Dossier

**La otra cara de la inmigración:
imágenes del latinoamericano
en el cine español contemporáneo**

Coordinado por Guido Rings

Guido Rings*

🕒 Presentación

Presentación

Durante la Guerra Civil y el Franquismo España sufrió un importante éxodo de población tanto hacia Latinoamérica como hacia las emergentes economías del centro de Europa. Sin embargo, la democratización, la integración en la entonces Comunidad Económica Europea y la globalización contribuyeron a un crecimiento económico que convirtió al país en receptor de un impresionante flujo migratorio. Sin duda, los modelos tradicionales de identidad nacional suelen encontrarse amenazados con todo tipo de inmigración (Anderson 1983), debido a que el inmigrante se ve forzado a negociar su identidad en el nuevo contexto y a que el “nativo” se encuentra ahora en su propio entorno confrontado con perspectivas diferentes a sus modelos socioculturales (Bauman 2004). Sin embargo, en el caso de España, es precisamente la mera rapidez de esta transformación demográfica la que ha convertido la inmigración en un tema de gran controversia y polémica en los medios de comunicación. No es coincidencia que *El País Semanal* de agosto de 2008, el cual dedica 10 páginas a este fenómeno, empiece su reportaje con referencia a este pronunciado aumento en el número de residentes extranjeros declarando que “España es ya el segundo país del mundo, después de EE. UU., con más inmigración” (Robledo 2008: 38).

El cine español contemporáneo participa muy activamente en esta controversia al tratar encuentros interculturales desde una variedad de perspectivas, sea con ejemplos de la discriminación y el racismo o de la tolerancia y el respeto mutuo. Tal y como señalan numerosos trabajos de teoría cultural (Genette 1980), cualquier forma narrativa, y el cine no es una excepción, tiene un papel fundamental en la definición y la transformación de la identidad social. Sin embargo, es esencial considerar que en nuestra época virtual las imágenes de las películas alcanzan un público considerablemente más grande que la mayoría de las formas narrativas más tradicionales, sean poemas, novelas o piezas de teatro. Es decir, no solamente es importante que reflejan actitudes, ideas y preocupaciones populares, sino también que contribuyen a formar estas perspectivas y opiniones, consecuencia directa de la alta diseminación por el cine, DVD e Internet. Un buen ejem-

* *Guido Rings es catedrático de Estudios Poscoloniales en la Universidad Anglia Ruskin en Cambridge. A sus campos de especialización pertenecen la narrativa hispánica contemporánea, el cine europeo de migración y teorías de cultura, ámbitos en los cuales ha publicado más de 30 artículos y siete libros. Entre sus obras más recientes destacan Neocolonial mentalities in contemporary Europe (2008, ed. con Anne Ife), Bilderwelten – Textwelten – Comicwelten (2007, ed. con Frank Leinen), Eroberte Eroberer (2005) y European Cinema: Inside Out (2003, ed. con R. Morgan-Tamosunas).*

plo es la película *Princesas* de León de Aranoa (2005), que antes de su estreno en los Estados Unidos y la venta y el alquiler en DVD ya atrajo a más de un millón de espectadores españoles, y de esta manera acabó convirtiéndose en una de las tres películas más populares de España en enero de 2006 (El PUCHeRo 2006). Si Junkelmann tiene razón al argumentar que películas como *Gladiator* (Scott 2000) han llegado a ser medios centrales para formar las ideas del público sobre la Antigüedad,¹ entonces es muy probable que obras como *Princesas* o *Cosas que dejé en La Habana* (Gutiérrez Aragón 1997) hayan tenido un impacto muy significativo en la perspectiva popular acerca de la inmigración en España, aunque el éxito comercial de esas películas españolas no sea comparable a las producciones de Hollywood. En este contexto, es de lamentar que España todavía no tenga ningún “cine de migración” equivalente al cine *beur*, al turco-alemán o al británico-asiático, todos ellos caracterizados por haber sido producidos por directores y guionistas de origen migratorio. Sin embargo, todas las producciones españolas tratadas en este dossier cuentan con cierto grado de participación de los miembros de las minorías étnicas representadas, lo cual difumina los límites culturales del cine nacional tradicional y sirve como base para el desarrollo del futuro cine español de migración.

A diferencia de los periódicos, las noticias y los discursos políticos oficiales que suelen presentar a los inmigrantes “ilegales” como uno de los problemas principales del país, el cine tiende a deconstruir los estereotipos asociados con esta imagen, aunque esto no signifique que quede libre del tradicional estereotipo neo-colonial (Rings 2008 y 2009). Entre los ilegales más tratados en este cine destacan los latinoamericanos, tal vez por su proximidad de lengua, creencias y costumbres, o simplemente porque se trata aquí de los inmigrantes con el mayor porcentaje de mujeres, un hecho que enlaza muy bien con la feminización tradicional de otras culturas y con la frecuente mirada masculina, paternal o patriarcal del público y de la mayoría de los directores. Tomando en cuenta estas preferencias que han ayudado a formar el corpus significativo de películas que se explora en este dossier, la mayoría de los contribuidores de esta obra se concentra en los inmigrantes ilegales latinoamericanos, aunque para su mejor comprensión es necesaria la comparación con otros grupos.

Esta compilación tiene como objetivo explorar desde diferentes enfoques y campos de estudio las imágenes de estos inmigrantes en el cine español contemporáneo y contribuye de forma significativa a la investigación reciente, no solamente en cuanto a su potencial subversivo sino también en cuanto a las continuidades neo-coloniales, creando frecuentemente una tensa relación entre ambos que sigue marcando muchas producciones. Lejos de contentarse con la identificación de las distintas imágenes de la inmigración, esta aproximación va a investigar las estrategias textuales y discursivas que convierten las diferencias culturales en Otridad, y la interacción, en transculturalidad. Los temas centrales son la disparidad de oportunidades y de derechos del inmigrante, la violencia en contra de él y causada por él y, finalmente, analogía con un problema o beneficio social, económico y cultural. Para investigar las perspectivas fílmicas en su contexto discursivo, las contribuciones de investigadores de Alemania, España, Inglaterra e Irlanda van a acercarse al tema desde distintos puntos de vista teóricos y metodológicos y, en

¹ Con referencia a *Gladiator*, Junkelmann escribe que el cine es “tal vez el medio con el mayor impacto en el entendimiento de la Antigüedad que ha existido jamás” (2004: 63, traducción del autor).

su conjunto, ofrecerán un análisis interdisciplinario e internacional que pondrá de manifiesto los espacios de conflicto y convivencia, con especial atención a las relaciones de poder que subyacen en los conceptos de etnia, raza y género.

A manera de introducción, Jesús Varela-Zapata, profesor titular de Filología de la Universidad de Santiago de Compostela, explora la estereotipación del Otro en las películas más citadas como *Cosas que dejé en La Habana* (1997), *Flores de otro mundo* (1999), *Princesas* (2005), *Agua con sal* (2005), *Las cartas de Alou* (1990) y *Bwana* (1996), tomando en cuenta las matizaciones relacionadas con cuestiones de género o estatus social. Su estudio cuestiona hasta qué punto se reconstruyen los estereotipos más conocidos solamente para su posterior de-construcción, y en algunos casos revela perspectivas neo-coloniales que secundan la tendencia a las relaciones amorosas mono-culturales y también el separatismo que marca el final de muchas de las películas. En este contexto, investiga también las diferencias fundamentales entre la presentación de los protagonistas latinoamericanos en las primeras películas y de los africanos en *Las cartas de Alou* y *Bwana*, al preguntar si la cercanía de lengua, creencias y costumbres con respecto a los españoles facilita la integración del inmigrante latinoamericano.

En su análisis detallado de *Flores de otro mundo* (1999) Frank Leinen, catedrático de Literatura Española y Francesa de la Universidad de Dusseldorf, observa que la famosa directora, Icíar Bollain, subraya la persistencia de áreas conflictivas y terrenos problemáticos en la relación con lo foráneo latinoamericano, aunque ponga una nota optimista a las últimas escenas del encuentro cultural entre las inmigrantes y los habitantes de un pequeño pueblo español. Sin embargo, es esencial que los habitantes de este pueblo, caracterizados por los hetero-estereotipos conservadores, locales y coloniales, comienzan a abrirse a lo exterior a consecuencia del contacto directo con las inmigrantes considerablemente más liberales, globales y post-coloniales en su mentalidad y actitud diaria. Leinen explora en detalle cómo, durante el proceso de aprendizaje intercultural, el concepto de identidad tradicional, esencialista y estático-exclusivo de la comunidad rural abre paso al experimento de un sincretismo cultural. Es esta “glocalización” –apenas analizada en otros estudios– que marca la alternativa cultural de esta película y que merece mayor atención académica.

El estudio de Francisco Manuel Montalbán Peregrín y de María Auxiliadora Durán Durán, ambos profesores titulares de Psicología Social de la Universidad de Málaga, complementa esta exploración de las imágenes cinemáticas de la inmigración femenina latinoamericana al entrar más profundamente en los “espacios de maniobrabilidad” (Chambers 1991) que ayudan a desestabilizar las imágenes tradicionales de género y ofrecen tramas alternativas de la feminidad. En su análisis de *La novia de Lázaro* (2002) de Fernando Merinero, una película altamente premiada pero casi olvidada por el discurso académico, los dos autores investigan en qué medida la producción cinematográfica ayuda a replantear los modelos sobre la construcción subjetiva de la mujer inmigrante a partir de su propia singularidad, desde el modelo alternativo de la diferencia.

La investigación de Sarah Barrow, profesora de Estudios de Cine de la Universidad Anglia Ruskin en Cambridge, parte de la noción de que “las identidades se construyen a través, y no fuera de la idea de la diferencia” (Hall 2000: 17, traducción de la autora), y se centra en el análisis de una película que examina la diversidad del exilio: *Cosas que dejé en La Habana* (1997), del apreciado director Manuel Gutiérrez Aragón. En particular, Barrow explora el tema de la nostalgia (que la mayoría de los estudios académi-

cos tratan de manera muy superficial) ya que, tal y como aparece en la obra, tiene el potencial de romper con las representaciones tradicionales del “Otro”. Se cuestiona además la relevancia de las relaciones coloniales en el contexto de las coproducciones cinematográficas hispánicas y, sobre todo, se plantea que esta película se esfuerza por de-construir la idea del exilio como experiencia homogeneizante. En este contexto, se trata a los protagonistas cubanos como ejemplos clave de un amplio abanico de posibilidades para redefinir el sentido de identidad, y al hacerlo, empezar a reivindicar su sentido de libertad.

Bajo el título “La mujer inmigrante indefensa” Gabrielle Carty, profesora de Cine y Traducción de la Universidad de Dublin City, investiga las estrategias discursivas en *Princesas* (2005) del célebre director Fernando León de Aranoa. Tomando en cuenta las aportaciones de Shohat y Stam (1994), la autora utiliza una síntesis de teoría fílmica y cultural para analizar el discurso de la película acerca de la inmigración y el uso de la prostitución como expresión y símbolo de los problemas económicos, sociales e interculturales de una inmigrante sin papeles. En este contexto, Carty muestra que *Princesas* revela tanto la ansiedad acerca de una identidad nacional puesta en entredicho por la irrupción de nuevas etnicidades como las identidades y vivencias de los inmigrantes que provienen de las antiguas colonias españolas.

Aunque las películas más populares sobre la reciente inmigración latinoamericana en España sean obras de ficción, un dossier sobre el tema no sería completo sin mencionar el papel del documental y sus estrategias particulares en la representación del inmigrante. María Caballero Wangüemert, catedrática de Literatura Hispanoamericana de la Universidad de Sevilla, añade este aspecto con su análisis de *Extranjeras* (2003), un documental realizado por Helena Taberna, quien ya tiene en su haber algunos cortos, documentales y dos películas: *Yoyes* (2000) y *La buena nueva* (2008). Siendo el primer documental producido por una mujer sobre la inmigración en Madrid y presentado como microcosmos multirracial producto de una inmigración integrada, *Extranjeras* despliega ante el espectador un panel de mujeres de veintiséis nacionalidades (asiáticas, europeas del este, hispanoamericanas y africanas). Aplicando la teoría de la hibridez cultural propuesta por Canclini, Wangüemert explora desde un nuevo ángulo esta sociedad multicultural en el documental y las estrategias individuales de las protagonistas de negociar identidades culturales muy diferentes en espacios claramente definidos (como Lavapiés, Aluche, El Retiro, Alcalá, etc.). El relato se escenifica aquí a partir de la entrevista, mostrando la variedad de procesos de hibridación que afectan a la lengua, cultura, religión y cocina de las inmigrantes. Sin embargo, queda un reto común que estas protagonistas comparten con los actantes de todas las obras de ficción mencionadas anteriormente: integrarse sin perder lo propio.

Bibliografía

- Anderson, Benedict (1983): *Imagined Communities*. London: Verso.
 Bauman, Zygmunt (2004): *Identity*. Cambridge: Polity.
 Chambers, Ross (1991): *Room for maneuver. Reading (the) oppositional (in) narrative*. Chicago: University of Chicago Press.
 El PUCHeRo (2006): “XX Premios Goya”. En: <<http://www.lacoctelera.com/elpuchero>> (06.01.09).

- Genette, Gérard (1980): *Narrative Discourse: An Essay in Method*. Ithaca: University of Cornell.
- Hall, Stuart (2000): "Who Needs Identity?" En: Gay, Paul du/Evans, Jessica/Redman, Peter (eds.): *Identity: A Reader*. London: Sage, pp. 15-30.
- Junkelmann, Marcus (2004): "Träume von Rom. Ridley Scotts 'Gladiator' und die Tradition des römischen Monumentalfilms". En: Baumgärtner, Ulrich/Fenn, Monika (eds.): *Geschichte und Film*. München: Herbert Utz, pp. 63-89.
- Rings, Guido (2008): "Blurring or shifting boundaries? Concepts of culture in German Migrant Cinema". En: *German as a foreign language*, 1, <<http://www.gfl-journal.de/1-2008/rings.pdf>> (13.03.09).
- (2009): "Madrid: Neo-colonial spacing in contemporary Spanish cinema?". En: Weiss-Sussex, Godela *et al.* (eds.): *Cultural Identities of European Cities*. Oxford: Lang.
- Robledo, Juanjo (2008): "Generación i. La transición multicultural". En: *El País Semanal* 1658, 6 de julio, pp. 38-47.
- Shohat, Ella/Stam, Robert (1994): *Unthinking Eurocentrism*. London/New York: Routledge.